

ПОЗИВНИЦА
INVITATION



XLIX

Међународни Фестивал Поезије	International Festival of Poetry
------------------------------------	--

Смедеревска Песничка Јесен	Smederevo's Poet Autumn
---	--

ЗЛАТНИ КЉУЧ

Хаїани Хабидоїлу

ИЗМЕЂУ РЕЧИ И ДЕЛА

Каже се да смрт се крије
између ока и чела.
Лажу! Мушкарац умире
између речи и дела.

Планина – чист лист папира.
Рукопис стазама шнира...
Док лута, перо вибрира,
запето као стрела.

Умире реч, а не дело,
око, плачући за челом...
Немир умире, не тело,
и то је истина цела.

Превела Вера Хорвајџ

**ПРЕТФЕСТИВАЛСКИ ПРОГРАМИ
(10 – 15. ОКТОБАР 2018)**

РАДОСНА СУСРЕТАЊА

- Сусрети песника Смедерева са ученицима сеоских основних школа и даривање школских библиотека књигама (издања Фестивала)
- Учествују песници:
Милош Дунчевић, Мошо Одаловић,
Јовица Тишма, Живорад Ђорђевић – Жеђ и
Радивоје Рале Дамјановић

Среда, 10. октобар 2018.

- ОШ *Јован Јовановић Змај* Шалинац,
ОШ *Иво Андрић* Радинач и
ОШ *Досићеј Обрадовић* Враново

Четвртак, 11. октобар 2018.

- ОШ *Иво Андрић* Раља,
ОШ *Ђура Јакшић* Мала Крсна и
ОШ *Херој Свети Младеновић* Сараорци

Петак, 12. октобар 2018.

- ОШ *Свети Сава* Вучак,
ОШ *Бранислав Нушић* Петријево и
ОШ *Димитрије Давидовић* Удовице

Центар за културу Смедерево 16 – 18. октобар 2018. Улаз слободан ДОБРО ДОШЛИ!	The Cultural Centre Smederevo 16 – 18 October 2018 Open to all WELCOME!
---	---

Понедељак, 15. октобар

19.00 Народна библиотека Смедерево

***ПРВА НАЦИЈА – КЊИЖЕВНОСТ АБОРИЦИНА У КАНАДИ
60-ИХ И 70-ИХ ГОДИНА 20. ВЕКА***

- О књижевности Аборицина у Канади говори Стефани Мекензи (Канада), песникиња, преводилац, издавач, публициста и директорка фестивала у Ванкуверу
 - преводилац Дејан Којић



Monday, 15 October

19.00 National Library of Smederevo

*FIRST NATIONS – THE 1960s and THE 1970s LITERATURE OF
THE INDIGENOUS PEOPLES OF CANADA*

- Stephanie McKenzie (Canada), a poetess, translator, publisher, publicist and the director of a poetry festival in Vancouver, will be speaking about the literature of the indigenous peoples of Canada

– interpreter: Dejan Kojić



Уторак, 16. октобар

ФЕСТИВАЛСКИ ПРОГРАМИ

10.30 Народна библиотека

ОСАМНАЕСТИ САЈАМ ПОЕЗИЈЕ

- Јединствена изложба песничких књига на српском језику објављених између два Фестивала
- Изложба књига и докумената из фондова Библиотеке о Алекси Шантићу, поводом 150-годишњице од рођења, Федерику Гарсији Лорки, поводом обележавања 120 година од рођења, и Милошу Црњанском поводом обележавања 125 година од рођења
- Поздравна реч Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора Фестивала
- Реч Марине Лазовић, директорке Народне библиотеке у Смедереву
- *Векови њесничкој драјстїва*; о стваралаштву Шантића, Црњанског и Лорке говори мр Татјана Лазаревић Милошевић, професор српског језика и књижевности и песникиња
- Музички тренутак: ученици музичке школе *Косїа Манојловић* из Смедерева

СВЕЧАНОСТ ДАРИВАЊА

- Домаћи и страни песници дарују Народну библиотеку Смедерево својим најновијим књигама.

11.30 Хол Велике Дворане Центра за културу

- Отварање изложбе издавачке куће *Пешић и синови*
Изложбу отвара Весна Пешић
Промоција књиге *Иїаке* Весне Пешић

12.00 Јерина кула Малог града Смедеревске тврђаве

ПЕВАЊЕ О ЈЕРИНИ

- Поему *Силна Јерина* Маје Херман Секулић говори драмска уметница Тамара Томановић

13.00 Музеј у Смедереву

- Посета гостију Фестивала Музеју у Смедереву

Tuesday, 16 October

FESTIVAL PROGRAMME

10.30 National Library of Smederevo

THE EIGHTEENTH POETRY FAIR

- An exhibition of poetry books published in the Serbian language between the two Festivals
- An exhibition of the Library's books and documents on Aleksa Šantić, on the occasion of 150 years since the said poet's birth, on Federico Garcia Lorca, on the occasion of 120 years since his birth, and on Miloš Crnjanski, on the occasion of 125 years since his birth
- A word of welcome from Branče Stojanović, the President of the Festival's Organisational Committee
- An address by Marina Lazović, the Director of the National Library of Smederevo
- *Centuries of Poet Fraternity*; Tatjana Lazarević Milošević, an MA, a Serbian language teacher and a poetess, will be speaking about the works of Šantić, Crnjanski and Lorca
- Music performance by the students of the *Kosta Manojlović* Music School from Smederevo

THE FESTIVITY OF GIVING

- Serbian and foreign poets donate their newest books to the National Library of Smederevo

11.30 Hole of the Great Hall of the Center for Culture

- Opening an exhibition of the publishing house *Pešić i sinovi*
The exhibition is opened by Vesna Pešić

12.00 The Jerina Tower in the Small Town of the Smederevo Fortress

POETRY ABOUT JERINA

- Maja Herman Sekulić's poem *Silna Jerina (The Mighty Jerina)* will be recited by the actress Tamara Tomanović

13.00 Smederevo Museum

- A visit by the Festival guests to the Smederevo Museum

Уторак, 16. октобар

18.00 Вински град

У СЛАВУ БАХУСА

- Промоција књиге *Поезија* Предрага Живковића Тозовца
- О књизи говоре Драган Мраовић, књижевник и преводацац, Горан Ђорђевић, директор Фестивала, и аутор

19.30 Концертна дворана Центра за културу

ВЕЧЕ ОРФЕЈА

СУСРЕТИ ПЕСНИЧКИХ МЕРИДИЈАНА

- Поздравна реч Горана Ђорђевића, директора МФП
Смедеревска њесничка јесен
- О кипарској поезији говори Алики Микаелиду, песникиња и преводацац (Кипар)
- О савременом тренутку мађарске поезије говори Роланд Оршчик, песник и преводацац (Мађарска)
- Песме казују кипарски, мађарски и смедеревски песници
- Музички тренутак

ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Стихове Федерика Гарсије Лорке говори Миљан Губеринић, драмски уметник

ДОДЕЛА НАГРАДЕ СМЕДЕРЕВСКИ ОРФЕЈ ЗА 2018. ГОДИНУ

- Реч председнице жирија мр Татјане Лазаревић Милошевић
- Свечано уручење награде



Tuesday, 16 October

18.00 The Wine Town

CELEBRATING BACHUS

- A promotion of Predrag Živković Tozovac's book *Poezija (Poetry)*
- Dragan Mraović, an author and translator, and Goran Đorđević, the Director of the Festival and an author, will be speaking about the book

19.30 The Concert Hall of the Cultural Centre

EVENING OF ORPHEUS

MEETING OF POETS FROM DIFFERENT MERIDIANS

- An introductory word by Goran Đorđević, the Director of the IPF *Smederevo's Poets Autumn*
- Aliko Mikaelidu (Cyprus), a poetess and translator, will be speaking about the Cypriot poetry
- Roland Orcsik (Hungary), a poet and translator, will be speaking about the contemporary Hungarian poetry
- Recitation of poems by Cypriot, Hungarian and Smederevo poets
- A music performance

POETRY HERITAGE

- Miljan Guberinić, an actor, will be reciting verses of Federico Garcia Lorca

THE PRESENTING OF *THE ORPHEUS OF SMEDEREVO* AWARD FOR 2018

- An address by the jury president Tatjana Lazarević Milošević
- The award giving ceremony



Среда, 17. октобар

10.00 Средње школе Смедерева

СВЕТЛОСТИ РЕЧИ

- Сусрет песника, учесника Фестивала, са ученицима смедеревских средњих школа и даривање школских библиотека књигама у издању Фестивала (Гимназија, Техничка школа, Економско-трговинска школа, ТТПШ *Десиој Ђурађ*, Музичка школа *Косија Манојловић*)

12.00 Летњиковац породице Обреновић – Вила Златни брег

- Поетско-фолклорно подне у Вили Обреновића
- Учествују песници гости Фестивала и Ансамбл *народних ишара и њесама Смедерево*
- Сусрет песника са новинарима и промоција овогодишњих издања Фестивала

18.30 Хол Центра за културу

- Отварање изложбе фотографија *Азербејџан – земља светије вајре*
- Изложбу отвара Њ. Е. Елдар Хасанов, амбасадор Републике Азербејџан у Србији

19.00 Концертна дворана Центра за културу

СВЕЧАНОСТ ОТВАРАЊА ФЕСТИВАЛА

- *Ој, девојко, Смедеревко* (наступ хора *Кир Стефан Србин* под диригентском управом Милана Илића)
- *Научиће њјесан* (стихове Миодрага Павловића казује Миљан Губеринић)
- Поздравне речи Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора Фестивала и Радомира Андрића, председника Удружења књижевника Србије
- Фестивал отвара др Јасна Аврамовић, градоначелница Смедерева

ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Поезију Милоша Црњанског говори Миљан Губеринић

Wednesday, 17 October

10.00 Smederevo secondary schools

THE LIGHTS OF WORDS

- A meeting of poets, Festival participants and students of Smederevo secondary schools, and the donating of books published for the purposes of the Festival to the school libraries (Smederevo High School, Technical School, Economic-Trade School, TTPŠ *Despot Đurađ*, *Kosta Manojlović* Music School)

12.00 *Zlatni breg* villa, the summer residence of the Obrenović dynasty

- A poetry-folklore afternoon in the royal summer residence
- Festival guests will be seeing a performance by the *Smederevo Folk Dancing and Singing Ensemble*
- A meeting between the poets and the press, and the promotion of this year's Festival's publications

18.30 The Main Hall of the Cultural Centre

- Opening of the photography exhibition *Azerbaijan – the Land of the Holy Fire*
- The exhibition will be opened by HE Eldar Hasanov, the Ambassador of the Republic of Azerbaijan to Serbia

19.00 The Concert Hall of the Cultural Centre

THE OFFICIAL FESTIVAL OPENING CEREMONY

- *Oj, devojko, Smederevko (The Smederevo Girl)* – a performance by the *Kir Stefan Srbin* choir conducted by Milan Ilić
- *Naučite pjesan* (Miljan Guberinić will be reciting verses of the poet Miodrag Pavlović)
- An address by Branče Stojanović, the President of the Festival Organisational Committee, and Radomir Andrić, the President of the Association of Serbian Writers
- Festival is opened by Jasna Avramović, the mayor of Smederevo

POETRY HERITAGE

- Miljan Guberinić will be reciting the poetry of Miloš Crnjanski

Среда, 17. октобар

ЗЛАТНИ КЉУЧ СМЕДЕРЕВА

- Реч Драгана Драгојловића, председника Одбора за доделу награде
- Уручивање међународне песничке награде. Награду уручује др Јасна Аврамовић, градоначелница Смедерева
- Реч Хаганија Хабибоглуа, добитника награде *Златни кључ Смедерева*
- Песме казују добитник награде и Миљан Губеринић, драмски уметник
- Музички тренутак

ЗЛАТНА СТРУНА

- Поезија пет изабраних песника на конкурс за награду *Златна струна*
- Гласање публике у холу Концертне дворане Центра за културу

20.30 Концертна дворана Центра за културу

МУЗИЧКИ ПРОГРАМ

- Наступ камерног музичког ансамбла из Пољске *Surrealistic Five*



Wednesday, 17 October

THE GOLDEN KEY OF SMEDEREVO

- An address by Dragan Dragojlović, the President of the Award Committee
- The presenting of the international poetry award. The award will be presented by Dr Jasna Avramović, the mayor of Smederevo
- An address by Hagani Habiboglu, the winner of the award *The Golden Key of Smederevo*
- The winner of the award will be reciting poems together with Miljan Guberinić, an actor
- A music performance

THE GOLDEN STRING

- Poetry of five selected poets competing for *The Golden String Award*
- Voting by the audience at the Cultural Centre Concert Hall

20.30 The Concert Hall of the Cultural Centre

MUSIC PROGRAMME

- A performance by the Polish chamber music ensemble *Surrealistic Five*



Четвртак, 18. октобар

11.00 Велика дворана Центра за културу

ЗЛАТНИ КЉУЧИЋ

Програм за ученике основних школа и децу из вртића

- Уручење награде *Златни кључић* Јовици Тишми
- Реч председника Одбора за доделу награде
- Програм добитника *Златној кључића*, учествују: Јовица Тишма и другари

12.30 Удружење параплегичара

- Посета групе песника
- Даривање књига библиотеци Удружења

12.30 Дом за старе

- Посета групе песника
- Даривање књига библиотеци Дома

19.00 Концертна дворана Центра за културу

МЕРИДИЈАНИ

МЕЂУНАРОДНО ПЕСНИЧКО ВЕЧЕ

ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Стихове Алексе Шантића говори Миљан Губеринић

ДОДЕЛА ПОВЕЉЕ ЗЛАТКО КРАСНИ ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ САВРЕМЕНЕ ПОЕЗИЈЕ

- Сећање на Златка Красног
- О стваралаштву Силвије Монрос Стојаковић говоре Драган Мраовић и Вера Хорват
- Додела повеље *Златко Красни* Силвији Монрос Стојаковић. Повељу уручује Бранче Стојановић, председник Организационог одбора Фестивала, Славица и Јан Красни
- Реч добитнице повеље

Thursday, 18 October

11.00 The Great Hall of the Cultural Centre

THE GOLDEN LITTLE KEY

A programme for the primary school students and kindergarteners

- The presenting of Jovica Tišma with *The Golden Little Key Award*
- An address by the president of the Award Committee
- A performance by *The Little Golden Key Award* winner – participants: Jovica Tišma and friends

12.30 Paraplegic Association

- A visit by a group of poets
- A donation of books to the Association's library

12.30 The Home for the Elderly

- A visit by a group of poets
- A donation of books to the Home's library

19.00 The Concert Hall of the Cultural Centre

MERIDIANS

INTERNATIONAL POETRY EVENING

POETRY HERITAGE

- Miljan Guberinić will be reciting verses of Aleksa Šantić

THE PRESENTING OF THE ZLATKO KRASNI MEDAL FOR TRANSLATION OF CONTEMPORARY POETRY

- In memory of Zlatko Krasni
- Dragan Mraović and Vera Horvat will be speaking about the works of Silvija Monros Stojaković
- The presenting of the *Zlatko Krasni* medal to Silvija Monros Stojaković. The medal will be presented by Branče Stojanović, the president of the Festival Organisational Committee, and Slavica and Jan Krasni
- An address by the winner of the medal

Четвртак, 18. октобар

МЕРИДИЈАНИ – поезија страних и домаћих песника, гостију Фестивала

- Учествују песници – гости Фестивала: Хагани Хабибоглу (Азербејџан), Радомир Андрић, Перо Зубац, Драган Драгојловић, Мирослав Бјелик (Словачка), Ацај Манисери Кончери (Индија), Драган Лакићевић, Маријетјен Мек Грегори (Аустралија), Сергеј Шолковиј (Украјина), Мићо Цвијетић, Титос Мотсаби (Зимбабве), Драган Хамовић, Маја Херман Секулић (Србија-САД), Јованка Стојчиновић Николић (Република Српска), Роланд Оршчик (Мађарска), Љубиша Ђидић, Марлена Зингер (Пољска), Радомир Уљаревић (Црна Гора), Чила Најнал Нађ (Мађарска), Надја Попова (Бугарска), Ратко Поповић, Стефани Мекензи (Канада), Андреј Базилевски (Русија), Радован Арежина, Славица Пејовић, Бранислав Вељковић, Мошо Одаловић, Злата Коцић, Драган Мраовић, Алики Микаелиду (Кипар), Јан Красни, Веселин Мишнић, Душко Бабић, Јовица Тишма, Ристо Василевски, Зоран Хр. Радисављевић, Марија Ператику Кокарики (Кипар), Арпад Колар (Мађарска), Силвија Монрос Стојаковић, Татјана Лазаревић Милошевић, Жарко Миленковић, Нађи Марта Ђулија (Мађарска)
- Музички тренутак

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЗЛАТНА СТРУНА

- Реч проф. др Данице Андрејевић, председнице жирија
- Уручење награде. Награду уручује Горан Ђорђевић, директор Фестивала
- Награђени песник чита награђену песму

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ПУБЛИКЕ

- Извештај председника Комисије за пребројавање гласова публице
- Награду уручује Милорад Поповић, власник *Фојто Дунава*, покровитељ награде

ДОДЕЛА ПОВЕЉЕ ЛИСТА *НАШ ГЛАС*

- Уручење Повеље листа *Наш глас* песникањи Јасминки Надашкић Ђорђевић
- Повељу уручује директор листа *Наш глас* Првослав Недељковић

Thursday, 18 October

MERIDIANS – Poetry of foreign and Serbian poets, the guest of the Festival

- Participating poets – the guests of the Festival: Hagani Habiboglu (Azerbaijan), Radomir Andrić, Pero Zubac, Dragan Dragojlović, Miroslav Bielik (Slovakia), Ajay Manisseri Koncheri (India), Dragan Lakićević, Maryetyen McGregor (Australia), Sergei Sholkoviy (Ukraine), Mićo Cvijetić, Titus Moetsabi (Zimbabwe), Dragan Hamović, Maja Herman Sekulić (Serbia-USA), Jovanka Stojčinović Nikolić (Republic of Srpska), Roland Orcsik (Hungary), Ljubiša Đidić, Marlena Zinger (Poland), Radomir Uljarević (Montenegro), Cila Najnal Nagy (Hungary), Nadya Popova (Bulgaria), Ratko Popović, Stephanie McKenzie (Canada), Andrey Bezilevsky (Russia), Radovan Arežina, Slavica Pejović, Branislav Veljković, Mošo Odalović, Zlata Kocić, Dragan Mraović, Aliko Mikaelidu (Cyprus), Jan Krasni, Veselin Mišnić, Duško Babić, Jovica Tišma, Risto Vasilevski, Zoran Hr. Radisavljević, Maria Peratiku Kokariki (Cyprus), Arpad Kollar (Hungary), Silvija Monros Stojaković, Tatjana Lazarević Milošević, Žarko Milenković, Nagy Marta Julija (Hungary)
- A music performance

THE PRESENTING OF THE GOLDEN STRING AWARD

- An address by Professor Danica Andrejević, the jury president
- The awarding ceremony. The award will be presented by Goran Đorđević, the Director of the Festival
- The awarded poet is to read the awarded poem

THE PRESENTING OF THE AUDIENCE AWARD

- A report by the president of the Audience Vote Counting Commission
- The award is to be presented by Milorad Popović, the owner of the *Foto Dunav*, and the sponsor of the award

THE PRESENTING OF THE NAŠ GLAS NEWSPAPER MEDAL

- The presenting of the Medal to Jasminka Nadaškić Đorđević, poetess



ORGANIZACIONI ODBOR / ORGANIZING COMMITTEE

Branče Stojanović, predsednik, Goran Đorđević, direktor,
Dragan Stanić, Risto Vasilevski, Mošo Odalović, Tatjana Gačpar,
Vera Horvat, Vladimir Dasukidis, Radivoje Rale Damjanović,
Miljana Kravić

DIREKTOR / DIRECTOR

Goran Đorđević

IZVRŠNI PRODUCENT / EXECUTIVE PRODUCER

Miljan Guberinić

KOORDINATOR / COORDINATOR

Marina Milenković

PR – društvene mreže / PR – Social networks

Sladana Ivić

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČ SMEDEREVA / COMMITTEE FOR AWARDING THE GOLDEN KEY OF SMEDEREVO AWARD

Dragan Dragojlović, predsednik, Petar Bunjak, Slobodan Grubačić

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE ZLATNA STRUNA / JURY FOR THE GOLDEN STRING AWARD

prof. dr Danica Andrejević, predsednik, mr Dušan Stojković,
Ljubica Zlatović

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE SMEDEREVSKI ORFEJ / JURY FOR THE SMEDEREVO ORPHEUS AWARD

mr Tatjana Lazarević Milošević, predsednik, Miljana Kravić,
Radivoje Rale Damjanović





Књиге у издању Фестивала
Books published by the Festival:

Едиција *Злајни кључ*
Edition: *Golden Key*

Хагани Хабибоглу | Хəqani Həbiboğlu
СУСПЕТ | GÖRÜŞ

Едиција *Злајни кључић*
Edition: *Golden Little Key*

Јовица Тишма
ТО ВАМ ЈЕ ОВАКО БИЛО

ЗБОРНИК ФЕСТИВАЛА | FESTIVAL ANTHOLOGY



Едиција Меридијани
Meridians Edition

Андреј Базилевски | Андрей Базилевский
РУСКА ТАЧКА | РУССКАЯ ТОЧКА

Љубиша Ђидић | Llubisha Dzhidich
ПЧЕЛИН УЈЕД | LA PICADURA DE LA ABEJA

Маја Херман Секулић | Маја Herman Sekulić
ВЕЛИКИ ПЛАН | DER GROSSE PLAN

Перо Зубац | Pero Zubatz
МОСТАРСКЕ КИШЕ | LAS LLUVIAS DE MOSTAR

Силвија Монрос Стојаковић | Silvia Monros
Stojaković
ОДЈЕЦИ ОБЛАКА | THE ECHOES OF CLOUDS

Стефани Мекензи | Stephanie McKenzie
ДУХ ГУДАЛА – ЛЕКЦИЈЕ ГУСАЛА | BOW'S
HAUNT: THE GUSLE'S LESSONS

Титос Мотсаби | Titus Moetsabi
СУЗЕ СЕ СМЕШЕ | MISODZI KUNYEMWERERA

Татјана Лазаревић Милошевић | Tatjana Lazarević
Milošević
ПИСМА СА ЛЕВЕ ОБАЛЕ | LETTERS FROM THE
LEFT BANK

ПОКРОВИТЕЉИ • PATRONS

Град Смедерево City of Smederevo
Министарство културе Republic of Serbia –
Републике Србије Ministry of Culture

СПОНЗОРИ • SPONSORS

Томи Трејд
Синдикат Независност HBIS Group
Самостални синдикат HBIS Group
Синдикални одбор огранка
Електродистрибуције Смедерево



Међународни International
Фестивал Festival of
Поезије Poetry

Поштански фах 118 P.O. Box 118
Смедерево 11300 Smederevo 11300
Србија Serbia

Tel. 00 381 (0) 26 64 65 90
e-mail: sdpesnicka@mts.rs
facebook.com/pesnicka.jesen/
[@sdpesnickajesen](https://twitter.com/sdpesnickajesen)
[sd_pesnicka_jesen](https://www.instagram.com/sd_pesnicka_jesen)
web: smederevskapesnickajesen.org